Die Neueren Sprachen

Zeitschrift für Forschung, Unterricht und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet der modernen Fremdsprachen

Herausgeber:
Horst Arndt, Eckhard Rattunde, Konrad Schröder, Franz-Rudolf Weller

Redaktion:
DIE NEUEREN SPRACHEN
Hochstraße 31
6000 Frankfurt/M. 1

Jahrgang 1977
Band 76 (Band 26 Neue Folge)

Diesterweg

Inhaltsverzeichnis
des 26. Bandes (Jahrgang 1977) der Neuen Folge

Aufsätze

	Heft	Seite
Bausch, K.-R.: Zur Übertragbarkeit der „Übersetzung als Fertigkeit" auf die „Übersetzung als Übungsform"	5/6	517–535
Black, C.: Zum Problem der Unterrichtsmethode: Ein Forschungsvorschlag	2	156–163
Blumenthal, P.: Grundkurs Landeskunde Frankreich	3	278–289
Bogdahn, A. und C.: Die französische Textarbeit im Abitur der reformierten Oberstufe. Probleme der Bewertung	1	156–163
Bouton, Ch.P.: Situation d'une langue étrangère dans le comportement verbal global du sujet	2	222–229
Brettschneider, G.: Grammatica Universalis – Meisterwerke der Sprachwissenschaft und der Sprachphilosophie	2	229–245
Bufe, W.: Gesprochenes Französisch	2	177–195
Butzkamm, W.: Zum Problem der Unterrichtsmethode: Ein Forschungsvorschlag	2	156–163
Dörfel, H.: Beobachtungen zu den „methodology courses" in den amerikanischen TESOL-Ausbildungsgängen	2	163–177
Ettinger, S.: Übersetzen und Sprachunterricht. Einige Bemerkungen zur Verwendung und zur Funktion der Übersetzung an Schule und Hochschule	5/6	548–553
Fehse, K.D.: Fehleranalyse und computerunterstützter Unterricht (CUU)	1	37– 57
Gallert, I.: Die Rolle der Übersetzung in den Fremdsprachen-Curricula der Bundesländer – Eine Dokumentation	5/6	553–566
Glaap, A.-R.: Umfrage bei Schulbuch-Verlagen und Lehrbuchautoren zur Rolle der Übersetzung in den Lehrwerken für den Englisch- und Französischunterricht	5/6	566–587
Hausmann, F.J.: Kritik einer Schulgrammatik: Die französischen -ant-Formen	4	413–422
Hechler, G.: Methodische Hinweise zur Gestaltung des Anfangsunterrichts	4	399–413
Isernhagen, H.: Amerikanische Landeskunde und *American Studies*	3	264–277
James, A.R.: Zur Lage der Transkription in der Deutschen Anglistik	4	392–398
Kornelius, J.: Verständlichkeitsmessungen an englischen Zeitungstexten	3	298–309
Ladmiral, J.-R.: La Traduction dans le cadre de l'institution pédagogique	5/6	489–516
Legenhausen, L.: Korrektur- und Bewertungsstrategien bei fremdsprachlichen Prüfungsarbeiten	1	62– 73

Lübke, D.: Dokumentation der Fehlergenese in französischen Klassenarbeiten	1	93–102
Lüger, H.-H.: Sprachstrategien in Zeitungskommentaren. Vorschläge für den Französischunterricht der Sekundarstufe II	3	309–326
Mundzeck, F.: Bewerten und Vergleichen. Anmerkungen zur Verwendung einheitlicher quantifizierender Beurteilungsverfahren in der Abiturprüfung im Fach Französisch	1	87– 92
Nelles, R.: Fehleranalyse und computerunterstützter Unterricht (CUU)	1	37– 57
Oltmann, K.: Englisch als Schulfach: Aufgaben, Anspruch und Realität	2	207–221
Perkins, Ch.: The "English Sickness": A Contribution Towards a Better Understanding of Interlingual Interference	1	58– 62
Raasch, A.: Testen kommunikativer Fertigkeiten	2	196–207
Rattunde, E.: Transfer-Interferenz? Probleme der Begriffsdefinition bei der Fehleranalyse	1	4– 14
Rattunde, E.: Fehleranalyse und computerunterstützter Unterricht (CUU)	1	37– 57
Rattunde, E.: Auswahlbibliographie zur Fehlerkunde (Veröffentlichungen 1967–1976)	1	102–113
Redling, J.: Zur Förderung verbaler Kommunikation mit landeskundlichen Texten im Hochschulbereich	3	289–297
Reiß, K.: Übersetzen und Übersetzung im Hochschulbereich	5/6	535–548
Schleiffer, G.: Englisch als Schulfach: Aufgaben, Anspruch und Realität	2	207–221
Schröder, K.: Auswahlbibliographie zur Landes- und Kulturkunde (Englisch-Französisch)	3	327–343
Sieper, G.: Probleme des fachspezifischen Fremdsprachenunterrichts an Hochschulen	4	422–433
Steinberg, D.D.: Psychological Learning Theory and the Teaching of Language	4	433–440
Steltmann, K.: Zur Objektivität objektiver Tests	2	246–249
Weller, F.-R.: Auswahlbibliographie zur Fehlerkunde (Veröffentlichungen 1967–1976)	1	102–113
Weller, F.-R.: Auswahlbibliographie zur Landes- und Kulturkunde (Englisch-Französisch)	3	327–343
Weller, F.-R.: Neuere Literatur und Unterrichtsmaterialien zur Frankreichkunde – eine Übersicht	3	343–353
Weller, F.-R.: Umfrage bei Schulbuch-Verlagen und Lehrbuchautoren zur Rolle der Übersetzung in den Lehrwerken für den Englisch- und Französischunterricht	5/6	566–587
Weller, F.-R.: Auswahlbibliographie zur Übersetzung im Fremdsprachenunterricht und im Fremdsprachenstudium	5/6	588–603
Westney, K.J.P.: Zur Lage der Transkription in der Deutschen Anglistik	4	392–398
Wulf, H.: Lernerschwernis durch Abkehr von problemverschleiernden Transkriptionspraktiken?	4	384–391

Zydatiß, W.: Die Bestimmung der Interimsgrammatik von Fremdsprachenlernern mit Hilfe von Fehleranalyse und elicitation procedures – dargestellt am Beispiel der Progressive Form und des Present Perfect 1 14– 37

DNS-aktuell

Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS) 3 354
Aufsatzwettbewerb der Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes 5/6 603
Hoffmann, G.: Bericht über die Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Amerikastudien in Mainz vom 31.5.–3.6.1977 . . 4 440–441
Kleine, W.: Werkstattgespräch über „Rollen- und Simulationsspiele" im Goethe-Institut, Paris, vom 4. bis 7. Oktober 1977 . 5/6 604–605
Ramm, D.: An International Educational Development Program in America 1 151–152
Sauer, H./Neumeister, H.: Aktionsprogramm im Bildungsbereich der Staaten der EG – neue Initiativen zur Stärkung des Fremdsprachenunterrichts 3 355–357
Shakespeare im Unterricht 1 151
Straßburger Kolloquium vom 2. bis 4. Sept. 1977 . . . . . 3 358
Tagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik 4 441

Sammelrezensionen

Fehse, K.D.: Neue Arbeiten zur Fehleranalyse (Englisch). . . . 1 114–121
Haensch, G.: Slabý-Grossmann, Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache, Band II 4 458–463
Rattunde, E.: Neue Arbeiten zur Fehleranalyse (Französisch) . . 1 121–129
Schmidt, S.J.: Kopperschmidt, J., Allgemeine Rhetorik. Einführung in die Theorie der persuasiven Kommunikation 4 463–466
Schröder, K.: Drei linguistische Lexika 4 451–454
Stummer, P.O.: Drei Bücher zum Thema „Sprache und Wirkung" 4 455–458
Theis, R.: Fünf Bücher über Albert Camus 4 442–450
Wulf, H.: Freudenstein, R., Unterrichtsmittel Sprachlabor . . . 4 466–469

Buchbesprechungen

Allan, D.W., Ryan, K.A.: MICROTEACHING 2 257
Barrera-Vidal, A./Kühlwein, W.: ANGEWANDTE LINGUISTIK FÜR DEN FREMDSPRACHLICHEN UNTERRICHT. (Rita Nelles) 1 133–136

Bennett, W.A.: Applied Linguistics And Language Learning. (K.J.P. Westney)	1	139–140
Berger, W.: Die vergleichende Erziehungswissenschaft. Einführung Forschungsskizzen – Methoden	2	257
Burgschmidt, E./Götz, D.: Kontrastive Linguistik. Deutsch-Englisch. Theorie und Anwendung. (Horst Raabe)	1	131–134
Burkholz, G./Howes, H.W. (eds.): On the Road to Britain. Texte und Übungen zur Landeskunde Grossbritanniens und Lösungsvorschläge und Materialien für die Hand des Lehrers und des Lernenden (Brian J. Careless)	3	369–370
Corder, S.P./Roulet, E. (eds.): Linguistic Insights in Applied Linguistics. (Renate Mann)	1	145–146
Corder, S.P./Roulet, E. (eds.): Some Implications of Linguistic Theory for Applied Linguistics (Eckhard Rattunde)	1	147–148
Corder, S.P.: Introducing Applied Linguistics (Rurik von Antropoff)	4	479–481
Eigenwald, R.: Textanalytik (Heiner Peters)	2	253–254
Finlay, Ian F.: Translating. Teach Yourself Books (Albert-Reiner Glaap)	5/6	607–608
Fitch, Brian T. (ed.): Albert Camus 6 (Willi Hirdt)	4	477–478
Grosser, D./Ritter, G.A. (eds.): British Government Today (Brian J. Careless)	3	367–368
Grotjahn, R./Klevinghaus, U.: Zum Stellenwert der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht (Franz-Rudolf Weller)	5/6	619–620
Haferkamp, B.: Das literaturwissenschaftliche Proseminar heute (Annemarie Baldinger)	4	477–478
Hausmann, F.J.: Linguistik und Fremdsprachenunterricht 164–175 (Konrad Schröder)	4	475–476
Heringer, H.J.: Praktische Sematik (Leonhard Lipka)	4	473–474
Hoy, P.C.: Camus in English (Franz-Rudolf Weller)	4	481
Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka (Harri Meier)	5/6	613–614
Jäger, G.: Translation und Translationslinguistik (Franz-Rudolf Weller)	5/6	611–612
Kapp, V. (Hrsg.): Übersetzer und Dolmetscher (Reiner Arntz)	5/6	609–610
Kasper, G.: Die Problematik der Fehleridentifizierung. (Franz-Rudolf Weller)	1	149–150
Kohn, H.: Kontrastive Syntax und Fehlerbeschreibung. (Rita Nelles)	1	141–142
Kuhn, O. (ed.): Grossbritannien und Deutschland. Europäische Aspekte der politisch-kulturellen Beziehungen beider Länder in Geschichte und Gegenwart (Konrad Schröder)	3	371–372
Kummer, M./Picht, R.: Curriculare Fragen einer sozialwissenschaftlich orientierten Landeskunde (Herbert Christ)	3	359–360
Leisi, E.: Praxis der englischen Semantik (Leonhard Lipka)	4	471–472

Lichtenstein-Rother, I. (ed.): Schulleistung und Leistungsschule	2	257
Meyer, E.: Die Übersetzung im neusprachlichen Unterricht (Dieter Götz)	5/6	607–608
Miler, P./Mahé, P./Cannavo, R.: Les Français tels qu'ils sont (Peter Blumenthal)	3	375–376
Nünning, J. (ed.): Das englische Drama (Heinrich F. Plett)	2	251–252
Petit, P.: Comment va la France? (Peter Blumenthal)	3	379–380
Petronio, G. (Hrsg.): La Traduzione. Saggi e Studi (Egbert Türk)	5/6	619–620
Picht, R. (ed.): Deutschlandstudien II. Fallstudien und didaktische Versuche (Marianne Bell)	3	361–362
Pürschel, H.: Pause und Kadenz. Interferenzerscheinungen bei der englischen Intonation deutscher Sprecher. (Jürgen Esser/Vilém Fried)	1	137–140
Quasthoff, U.: Soziales Vorurteil und Kommunikation (Dietmar Fricke)	3	363–364
Raabe, H. (ed.): Trends in kontrastiver Linguistik I: Interimssprache (sic) und kontrastive (sic) Analyse. Das Zagreber Projekt zur Angewandten Kontrastiven Linguistik. (Dieter Götz)	1	143–144
Raddatz, V.: Konzeptiion einer Englandkunde für Höhere Schulen im Wandel deutscher Erziehungsziele (1886–1945) (Konrad Macht)	3	369–370
Schmidt, S.J.: Elemente einer Textpoetik (Heinrich F. Plett)	2	255–256
Schubert, K./Müller-Richter, U. (eds.): Geschichte und Gesellschaft in der amerikanischen Literatur (Gustav H. Blanke)	3	373–374
Spillner, B.: Linguistik und Literaturwissenschaft (Heinrich F. Plett)	2	255–256
Spitzbardt, H. (Hrsg.): Spezialprobleme der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung (Reiner Arntz)	5/6	617–618
Van Hoof, H. (Redaktion: Gitta Hausen): Internationale Bibliographie der Übersetzung (Franz-Rudolf Weller)	5/6	611–612
Van Quekelberghe, R.: Die Übersetzungsarbeit. Untersuchungen zur Psychologie des Übersetzens (Karl-Richard Bausch)	5/6	615–616
Waterkamp, D.: Lehrplanreform in der DDR	2	257
Weber, H. (ed.): Landeskunde im Fremdsprachenunterricht (Ulrich Bliesener)	3	365–366
Wylie, L./Bégué, A.: Les Français (Peter Blumenthal)	3	377–378

Mitarbeiter am Jahrgang 1977

(Die Nummern der Hefte sind den Seitenzahlen in Klammern vorangesetzt; Rezensionen erscheinen in Kursivdruck; die Sternchen weisen auf Beiträge der Themenhefte 1 („Fehleranalyse/Fehlerbewertung"), 3 („Landeskunde") und 5/6 („Übersetzen") hin.)

Arntz, Reiner: (5/6) *609–610*; 617–618**
Baldinger, Annemarie: (4) *477–478*
Bausch, Karl-Richard: (5/6) 517–535*; *615–616**
Bell, Marianne: (3) *361–362**
Black, Colin: (2) 156–163
Blanke, Gustav H.: (3) *373–374**
Bliesener, Ulrich: (3) *365–366**
Blumenthal, Peter: (3) 278–289*; *375–376*; 377–378*; 375–376**
Bogdahn, Armin und Carola: (1) 156–163*
Bouton, Charles P.: (2) 222–229
Brettschneider, Günter: (2) 229–245
Bufe, Wolfgang: (2) 177–195
Butzkamm, Wolfgang: (2) 156–163
Careless, Brian J.: (3) *367–368*; 369–370**
Christ, Herbert: (3) *359–360**
Dörfel, Hannspeter: (2) 163–177
Esser, Jürgen: (1) *137–140**
Ettinger, Stefan: (5/6) 548–553*
Fehse, Klaus Dieter: (1) 37–57*; *114–121**
Fricke, Dietmar: (3) *363–364**
Fried, Vilém: (1) *137–140**
Gallert, Ingo: (5/6) 566–587*
Glaap, Albert-Reiner: (5/6) 566–587*; *607–608**
Götz, Dieter: (1) *143–144*;* (5/6) *607–608**
Haensch, Günter: (4) *458–463*
Hausmann, Franz Josef: (4) 413–422
Hechler, Gunter: (4) 399–413
Hirdt, Willi: (4) *477–478*
Hoffmann, Gerhard: (4) 440–441
Isernhagen, Hartwig: (3) 264–277*
James, Alan R.: (4) 392–398
Kleine, Winfried: (5/6) 604–605*
Kornelius, Joachim: (3) 298–309*
Ladmiral, Jean-René: (5/6) 489–516*
Legenhausen, Lienhard: (1) 62–73*
Lipka, Leonhard: (4) *471–472; 473–474*
Lübke, Dieter: (1) 93–102*
Lüger, Heinz-Helmut: (3) 309–326*
Macht, Konrad: (3) *369–370**
Mann, Renate: (1) *145–146**
Meier, Harri: (5/6) *613–614**
Mundzeck, Fritz: (1) 87–92*
Nelles, Rita: (1) 37–57*; *133–136*; 141–142**
Oltmann, Klaus: (2) 207–221
Perkins, Chris: (1) 58–62*
Peters, Heiner: (2) *253–254*
Plett, Heinrich, F.: (2) *251–252; 255–256*
Raabe, Horst: (1) *131–134**
Ramm, Dieter: (1) 151–152*
Rattunde, Eckhard: (1) 4–14*; 37–57*; 102–113*; *121–129*; 147–148*;*
Redling, Julius: (3) 389–297*
Reiß, Katharina: (5/6) 535–548*
Sauer, Helmut: (3) 355–357*
Schleiffer, Gerd: (2) 207–221
Schmidt, Siegfried J.: (4) *463–466*
Schröder, Konrad: (3) 327–343*; *371–372*;* (2) *257;* (4) *451–454; 475–476*
Sieper, Gerd: (4) 422–433
Steinberg, Danny D.: (4) 433–440
Steltmann, Klaus: (2) 246–249
Stummer, Peter O.: (4) *455–458*
Theis, Raimund: (4) *442–450*
Türk, Egbert: (5/6) *619–620**
Von Antropoff, Rurik: (4) 479–481
Weller, Franz-Rudolf: (1) 102–113*; *149–150*;* (3) 327–343*; 343–353*; (4) *481;* (5/6) 566–587*; 588–603*; *619–620*; 611–612**
Westney, K.J.P.: (1) *139–140*;* (4) 392–398
Wulf, Herwig: (4) 384–391; *466–469*
Zydatiß, Wolfgang: (1) 14–37*